

Woodburn Russians follow old traditions in Christmas observances



Photographs by Joe Tomkins

PICTURE RIGHT: Capitolina Martushev, left; little Tatiana Bodunov, center and Evdokia Martushev share a happy Christmas thought.

ABOVE LEFT: Prohor Martushev holds his grandchild.

CENTER: The Russian boys and girls sing a joyous song.

RIGHT: At Christmas time the Russian men sing traditional religious songs. In the foreground is a Russian Orthodox prayer book.

By Priscilla Carrasco

Our Russian neighbors celebrate Christmas on the 7th and 8th of January, with beautiful customs from the past. The Eastern Russian religious calendar is in keeping with the old calendar of the Greek Orthodox church. It is 13 days behind our calendar.

The old law said that a six weeks fast was to be kept to prepare for Christmas. It is an important fast. It shows the strength of one's feelings for Christ's Birthday. One does not eat milk, meat or eggs.

On Christmas Eve day (7th of January) there are religious services in the afternoon and again at midnight until eight the next morning. Then they rest. Afterwards groups of two or three people go to each other's houses. They ask permission to enter. The birth of Christ is announced when they sing several religious songs. Then the fast is broken, when the head of the house asks them to sit down at a special breakfast feast.

Nuestros vecinos Rusos celebran Navidad en el 7 y 8 de enero, con hermosas costumbres del pasado. El calendario Ruso del este es de acuerdo con el calendario antiguo de la iglesia Griega Ortodoxa. Es 13 días atrás de nuestra.

La ley antigua dice que debe guardar ayunas de seis semanas para preparar para Navidad. Es una ayuna importante. Muestra la fuerza de los sentidos de uno para la cumpleaños de Cristo. Uno no come leche, carne o huevos.

En la víspera de Navidad (7 de enero) hay servicios religiosos en la tarde y también a medianoche hasta las ocho el próximo mañana. Entonces descansan. Después grupos de dos o tres personas van a otros casas. Piden permiso a entrar. El nacimiento de Cristo se anuncia cuando cantan varios canciones religiosos. Entonces la ayuna larga esta terminada; cuando el Sr. de la casa les invita a sentarse y comer un desayuno especial.

Праздник Рождество Христово праздновалось 25 декабря по старому стилю, как это было принято в России от Греческой Православной церкви. Это число многие русские и восточные церкви ~~хт~~ сохраняют до сего времени, которое по новому стилю падает на 7 января. Так и в этом году было отпраздновано Рождество Христово 7 и 8 января нашими русскими соседями в Вудбурне. Этому Великому Празднику по древним обычаям предшествует шести недельный пост, что строго соблюдается во всей его законности этими нашими соседями, которые называются старообрядцами. Все шесть недель нельзя есть мясо, молоко и яйца. В некоторые дни разрешается только рыба и растительное масло.

Прежде чем встретить Праздник Старообрядцы съезжаются к 12 часам ночи в молитвенные дома, где продолжается моление до 8 часов утра, после чего всем разрешается есть скоромное.

После обеда группами ходят по домам своих родственников и друзей и славят Рождество Христово, то-есть поют стихиры рождественского содержания. По окончании пения поздравляют хозяина дома с Праздником, а хозяин в свою очередь угощает обильным столом всех гостей.

*Габел Касарев
и Прохор Мартусhev*

BASKETBALL

West Stayton Team is Leaping High

The West Stayton basketball team is leaping high! Another victory this week! (And maybe another, before this newspaper reaches you!)

They have now won 3 games! Their latest victim was Dayton. But wait a moment. What was that remark we just overheard from one of the Dayton players?

Manuel Torres of the Dayton Raiders said, "Never mind that 79 to 29 score from last Tuesday. Give us another two weeks and we'll wallop West Stayton. Wait and see!"

At the various centers of the Valley Migrant League, basketball is taking the spotlight as the winter season's most exciting recreation program.

Tonight (Friday) Dayton will play Independence.

Next Friday night, Jan. 21, Dayton and Woodburn will play.

(NOTE to coaches: Please send your schedules early to the Opportunity News.)

BASQUETBOL

¡El equipo de West Stayton está saltando arriba! ¡Otro victoria esta semana! (¡tal vez otro, antes de que esta periódico llega a su casa!)

¡Ya han ganado 3 juegos! Su última víctima fue Dayton. Pero espere un momento. ¿Qué fue que acabamos de oír de un jugador de Dayton?

Manuel Torres del equipo de Dayton Raiders dijo, "no importa esta cuenta de 79 a 29 de martes pasado. Dénos otras dos semanas y ganaremos contra West Stayton. ¡Espere y verá!"

En los varios centros del Valley Migrant League, basquetbol está en la luz como el programa de recreación más excitando del invierno.

Esta noche, viernes, Dayton juega contra Independence.

El viernes que viene, Jan. 21, Dayton y Woodburn jugará.



WEST STAYTON coach Juan Fernandez talks over the future of Valley Migrant League basketball with Phil Peters of Dayton. Juan was formerly assisted by Kenneth Breeding.

